

U M O W A

o współpracy miasta Krakowa w Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej i Komitatu
Baranya w Węgierskiej Republice Ludowej .

Prezydent miasta Krakowa i Przewodniczący
Wojewódzkiej Rady Narodowej Komitatu Baranya mając na względzie
tradycyjną przyjaźń polsko-węgierską, wielowiekowe historyczne
więzi naszych narodów oraz korzystne doświadczenia płynące
z dotychczasowej współpracy instytucji obu województw postanawiają
podpisać umowę o współpracy między Krakowem i województwem Baranya .

Obie Współpracujące Strony wyrażają przy tym przekonanie,
że umowa niniejsza przyczyni się w sposób istotny do dalszego
pogłębiania przyjaźni i współpracy między Polską Rzeczpospolitą
Ludową i Węgierską Republiką Ludową, spowoduje dalsze zbliżenie
między Społeczeństwami Krakowa i województwa Baranya oraz, że słu-
będzie procesowi dalszego rozwoju obu zaprzyjaźnionych województw
w duchu socjalizmu i internacjonalizmu .

§ 1

Kraków i województwo Baranya zobowiązują się przyjąć
klauzulę bezterminowego charakteru umowy o współpracy .

§ 2

Zakres współpracy ma charakter otwarty i może zostać
poszerzony w każdym czasie za zgodą Obu Współpracujących Stron .

§ 3

Obie Współpracujące Strony deklarują udzielić
preferencji następującym dziedzinom współpracy :

- problematyka rad narodowych i organów przedstawicielskich,
- kultura i sztuka,

- konserwacja i ochrona zabytków,
- nauka i szkolnictwo wyższe,
- handel i usługi,
- budownictwo,
- ochrona środowiska naturalnego,
- gospodarka komunalna,
- wymiana młodzieżowa,
- sport i turystyka .

§ 4

Obie Współpracujące Strony postanawiają co dwa lata uzgadniać szczegółowy program współpracy .

§ 5

Obie Współpracujące Strony będą wymieniać po dwie delegacje specjalistyczne w ciągu każdego roku, wg następujących zasad :

1. Delegacja specjalistów składać się będzie z 3-ch osób, a czas trwania wizyty nie przekroczy 5 dni .
2. Członkowie delegacji otrzymają tzw. kieszonkowe na zasadzie wzajemności w wysokości zgodnej z przepisami obowiązującymi w kraju gospodarza .
3. Koszty zakwaterowania, wyżywienia, programu merytorycznego i kulturalnego związane z pobytem ponoszą gospodarze .

§ 6

Obie Współpracujące Strony będą popierać bezpośrednie kontakty pomiędzy instytucjami i zakładami pracy o podobnym profilu produkcji w zakresie wymiany doświadczeń zawodowych i współpracy socjalnej .

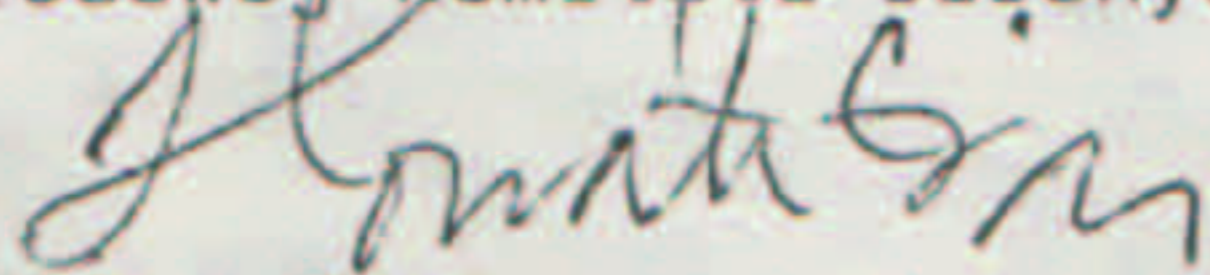
§ 7

Kierując się dążeniem do wzajemnego informowania mieszkańców Krakowa i województwa Baranya o osiągnięciach budownictwa socjalistycznego, Obie Współpracujące Strony udziela pomocy i będą popierać bezpośrednią współpracę prasy, radia, telewizji oraz wymianę programów radiowych i telewizyjnych .

§ 8

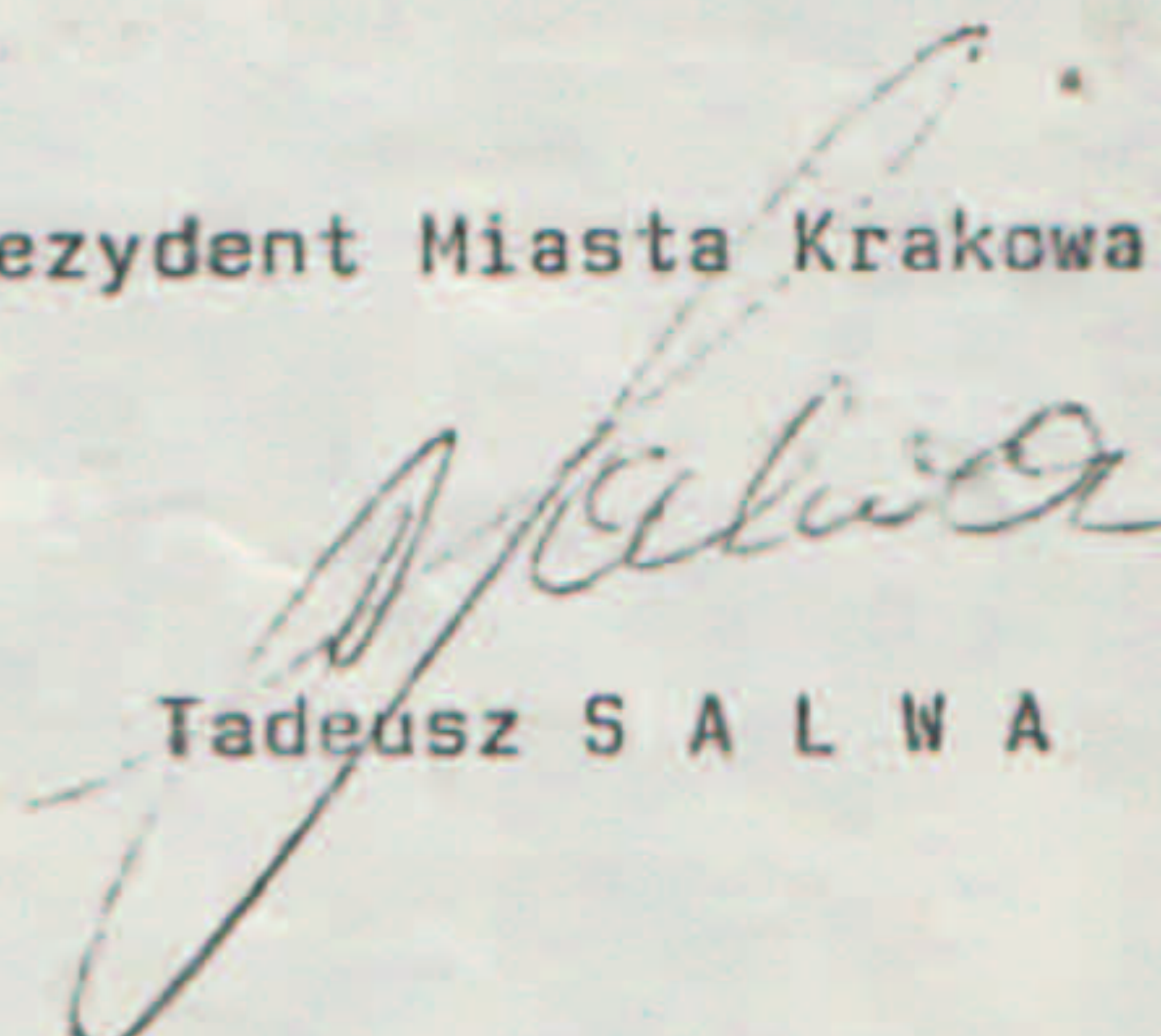
Umowa niniejsza jest sporządzona w języku polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną .

Przewodniczący Wojewódzkiej Rady
Narodowej Komitatu Baranya



Lajos H O R V Á T H

Prezydent Miasta Krakowa



Tadeusz S A L W A

P R O T O K Ó Ł

o współpracy miasta Krakowa i Rady Narodowej Komitatu Baranya
na lata 1990 - 1991

Prezydent miasta Krakowa i Przewodniczący Rady Narodowej Komitatu Baranya na podstawie umowy o współpracy Miasta Krakowa i Komitatu Baranya, podpisanej w Krakowie w dniu 27 maja 1987r. postanawiają :

1.

Obie strony będą kontynuować współpracę w dziedzinach interesujących obustronnie, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki ochrony zdrowia oraz ochrony środowiska. Podjęte zostaną działania zmierzające do realizacji w szerszym zakresie zadań z dziedziny gospodarki .

2.

Współpracujące strony wymienią co roku delegacje specjalistów w/g następujących propozycji:

z Krakowa do komitatu Baranya:

w 1990 roku

- delegacja oficjalna pod przewodnictwem prezydenta miasta Krakowa
- delegacja specjalistów d/s służby zdrowia
- delegacja specjalistów d/s problematyki rad narodowych

w 1991 roku

- delegacja specjalistów d/s ochrony środowiska
- delegacja specjalistów d/s rolnictwa
- delegacja specjalistów d/s kultury i sztuki

z Komitatu Baranya do Krakowa:

w 1990 roku

- delegacja specjalistów d/s gospodarczych, handlowych

- delegacja specjalistów d/s ochrony środowiska
 - delegacja specjalistów d/s ochrony zabytków
- w 1991 roku
- delegacja oficjalna z przewodniczącym rady komitatu
 - delegacja specjalistów d/s służby zdrowia
 - delegacja specjalistów d/s samorządu terytorialnego

3.

Zgodnie z dotychczasową praktyką wymiana delegacji odbywać się będzie na zasadach bezdewizowych,

- delegacje 3-osobowe
 - czas pobytu do 5 dni
 - poza programem merytorycznym, kulturalnym, goście otrzymują paliwo na drogę w przypadku delegacji przybyłych samochodem
 - delegacje otrzymują kieszonkowe na zasadzie wzajemności, zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami danego kraju
- Każdorazowo delegacja ma pokryte pełne koszty pobytu przez gospodarzy .

4.

Obie strony dołożą starań, aby kontynuować wymianę stypendystów w celu nauki języka polskiego i węgierskiego oraz rozważą możliwości kontynuacji wymiany specjalistów d/s kultury . W obu przypadkach przewiduje się wymianę 1 osoby rocznie z wzajemnością .

5.

Protokół zobowiązuje obie strony do ułatwianie bezpośrednich kontaktów zainteresowanym instytucjom, zakładom pracy, uczelnicom i innym placówkom w Krakowie i Komitecie Baranya .

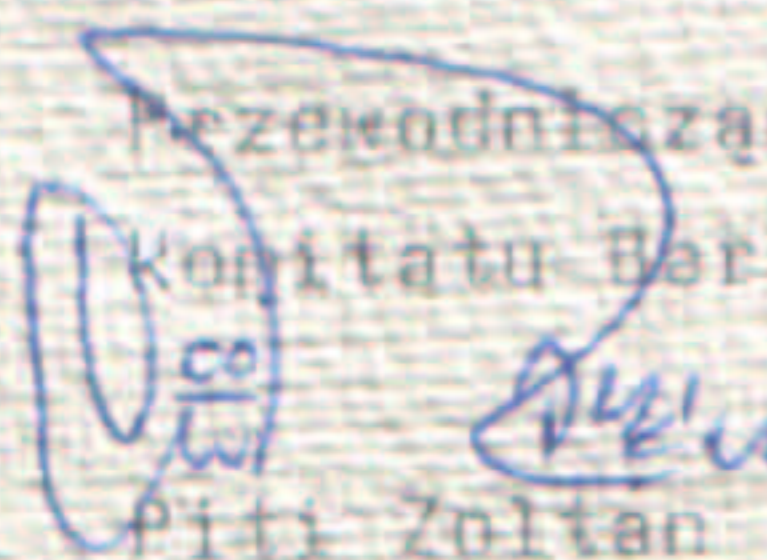
6.

Protokół obowiązuje do czasu podpisania kolejnego w roku 1991 .
Zostanie on poprzedzony całościową oceną kontaktów .

7.

Protokół sporządzono w języku węgierskim i polskim, każdy z nich
posiada jednakową moc prawną .

Kraków, 6 grudnia 1989 roku .

Przewodniczący Rady Narodowej
Komitatu Baranya

Piti Zoltan

Prezydent miasta Krakowa


Tadeusz Salwa

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

K R A K K Ó város és B A R A N Y A megye tanácsának együttműködéséről 1990 - 1991 évekre.

K R A K O város Polgármestere és Baranya Megye Tanácsának elnöke az 1987 május 27-én K R A K K Ó város és B A R A N Y A megye között Krakkóban aláírt együttműködési szerződés alapján az alábbiakban állapodnak meg :

1.

A felek folytatják az együttműködést mindkét részről érdekelt területeken, különös tekintettel az egészség - és környezetvédelemre. A gazdasági kérdések megoldására szélesebbkörű intézkedések fogantatására kerül sor.

2.

Az együttműködés keretében a felek évente szakemberek küldöttségeit cserélik ki az alábbi javaslat szerint:

Krakkóból Baranya megyébe utazik

1990 évben :

- hivatalos küldöttség Krakkó város polgármesterének vezetésével
- egészségügyi szakemberek küldöttsége,
- tanácsi problematika szakembercinek küldöttsége

1991 évben :

- környezetvédelem szakembereinek küldöttsége,
- mezőgazdasági szakemberek küldöttsége,
- kultúra és művészet szakembereinek küldöttsége

Baranya megyéből Krakkóba itazik:

1990 évben :

- gazdasági és kereskedelmi szakemberek küldöttsége
- környezetvédelem szakembereinek küldöttsége
- műemlékvédelem szakembereinek küldöttsége.

1991 évben:

- hivatalos küldöttség a Baranya megyei Tanács elnökének vezetésével,
- egészségügyi szakemberek küldöttsége,
- területi önkormányzati szervek szakeberekének küldöttsége

3.

Az eddigi gyakorlatnak megfelelően a küldöttségek cseréje devizamentes alapon történik.

- a küldöttségek 3 személyesek,
- tartózkodási idejük 5 napig terjed,
- a tárgyi és kulturális programon kívül a gépkocsival érkező küldöttség benzint kap az utra,
- a küldöttek zsebpénzt kapnak a kölcsönösség elve alapján az adott aktuálisan kötelező előírásainak megfelelően.

A küldöttek tartózkodásának teljes költségét a fogadó házigazda fedezi.

4.

A felek a lengyel és a magyar nyelv tanulásának céljából folytatni kívánják a sztipendium akciót, valamint a kultúra területén dolgozó szakemberek cseréjét. A felek évente 1 személy cseréjét tervezik a kölcsönösség alapján.

5.

A felek - a jegyzőkönyvnek megfelelően - kötelezően segítik az érdekelt intézmények, üzemek, tanítézetek és más szervezetek közvetlen kapcsolatának megteremtését Krakkóban és Baranya megyében egyaránt.

6.

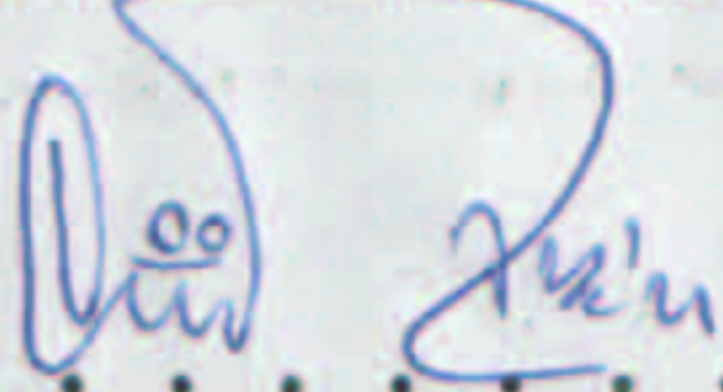
Jelen szerződés érvényes a következő szerződés aláírásáig 1991 évben. Az új szerződés aláírását az együttműködés teljes értékelése előzi meg.

7.

A jegyzőkönyv magyar és lengyel nyelven készült egyforma érvényességi jelleggel.

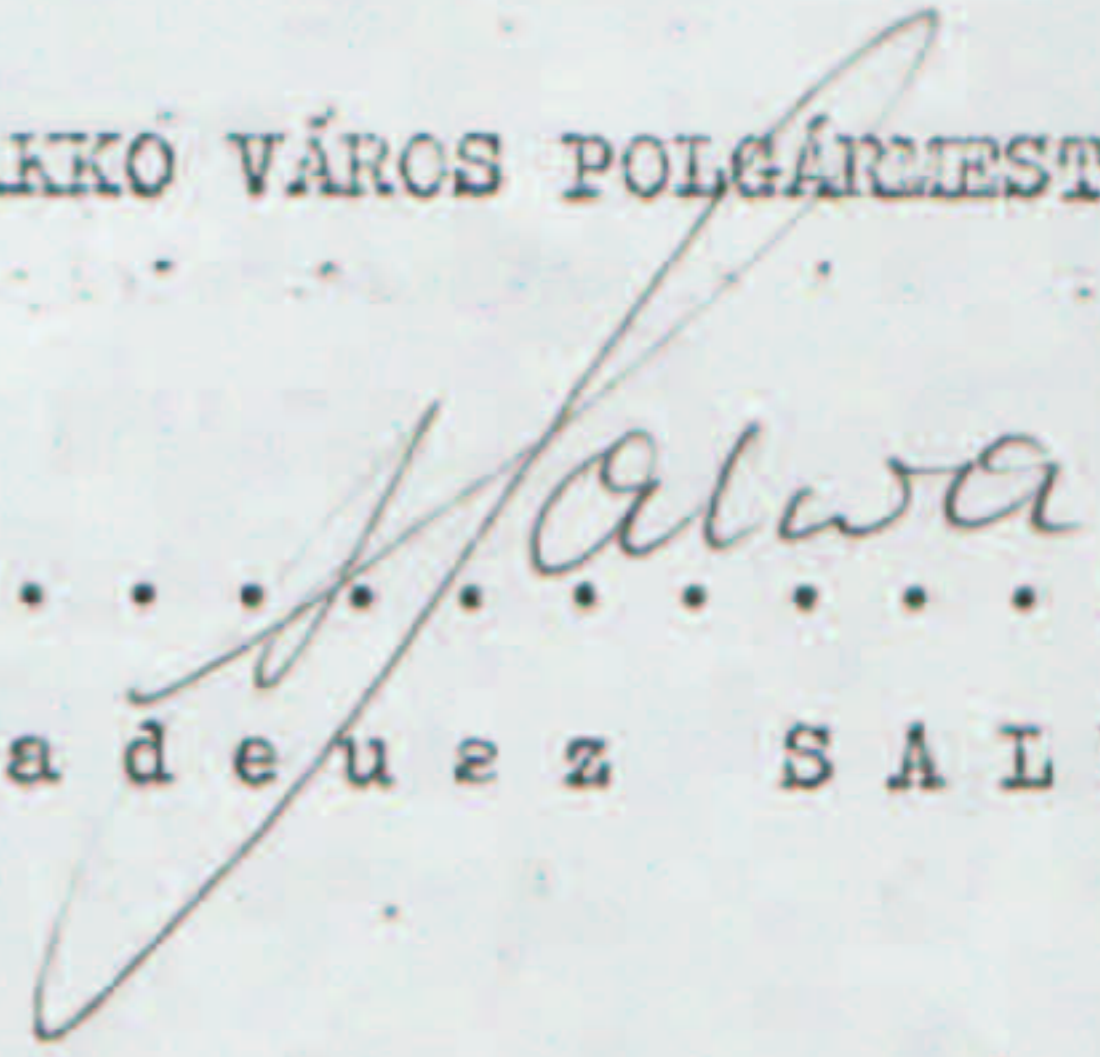
Kelt, Krakko 1989 december hó 06-án

A BARANYA MEGYEI TANÁCS ELNÖKE



P I T I Z o l t á n

KRAKKÓ VÁROS POLGÁRMESTERE



T a d e u z z S A L W A